K. 878. Doorjamb of Phnom Kuk Pradak, 820 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00878

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00878.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The scribe has made a use of a cursive script, caracterised by its irregularities. Both complete and abbreviated ña were engraved. A rather archaic form of double-downstroked ra has been used.

Edition

〈1〉 818 śaka nu dhūli vraḥ pāda śrī yaśovarmmadeva O〈y·〉 sre je 5 gamryāṅ· nu khñuṁ _ satta pramān·〈2〉 jeṅ(·) tarāñ· dakṣiṇā mratāñ· khloṅ· rudra nā chloṅ· prāsāda vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīyaśo〈3〉dharavr̥ṣaddhvaja jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī rudrasvāmi ta punya mratāñ· khloṅ· rudra •

gho laṁvi nārā〈4〉yana gho jen· gho śikhāśakti gho kan·hi • tai kandeṅ· tai chneṁ tai bhadra tai nai tai kaṁmah· tai saṁAp〈5〉 tai paṁnaṅ· tai prvot¡a!〈·〉 tai kaṁvrau ⁜

820 nu mratāñ· khloṅ· rudra svaṁ prasāda vrai bhūmi taṁvon· pramān· pū〈6〉rvvadiśa Oy· ta vraḥ kamrateṅ· śrī rudrasvāmi ◦ vraḥ Ājñā pre mratāñ· śrī vikramāyudha

vyā〈7〉pāra nā do dau Oy· śapata Anak ta sruk· pvān· toy· taṅ·tyaṅ· Aṁmruṅ(·) bhūmi taṁvon· saṅ gol·〈8〉 Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ rudrasvāmi ◦

gol· ti pūrvva prasāp· la(ṁ)peṅ·◦ gol· ti dakṣiṇa prasap·〈9〉 travāṅ· vrāhmaṇa gol· ti paścima lvoḥ ta phlū tadiṅ· gol· ti Uttara loḥ ta phlū prasap· sādhupalliya

〈10〉 gho laṁvi vivāh· gho candravala gho vanvan· gho mandā tai laṅgāy· tai vicitra tai goli tai tirtha tai madhurā◦

〈11〉 kalpanā mratāñ· khloñ· rudra ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī yaśodharavṛṣaddhvaja ◦ slā ceṅ· mvāy· toṅ· vya〈12〉r[4×]ra vvaṁ Āc ti hau Anak· vraḥ pi pre dai ti leṅ· jvan· dik· nu Oy· slā mahānavamī gus·

Anak· bhadra〈13〉pattana (pramān)· jeṅ· vnaṁ gho kansip· gho kaṁvrau gho kaṁpur· tai jānuśrīy¡a!〈·〉 tai bhadra tai paroṅ· neḥ gi ta Oy· sñak¡a!〈·〉〈14〉 vinau mvāy· sahasra ta gi māgha gi nā svatantra Anak· vraḥ ta vrāhmaṇācāryya ta stāp· varttamāna ◦

nau Ana〈15〉kka vvaṁ thve roḥ kalpanā neḥ ge dau ta naraka saptapuruṣāntara yāvat· candrāditya mān(·) //⁜//

Apparatus

〈8〉 la(ṁ)peṅ· ◇ *peṅ·* C.

〈12〉 r[4×]ra ◇ *r[5×]* C.

Translation into French

〈1–3〉 En 818 *śaka*, le roi (*dhūli vraḥ pāda*) Śrī Yaśovarmadeva donne 5 *je* de rizières à Gamryāṅ avec des esclaves, dans le *pramān* de Jeṅ Tarāñ en récompense au *mratāñ khloñ* Rudra, qui a inauguré le sanctuaire de *vraḥ kamrateṅ añ* Śrī Yaśodharavṛṣaddhvaja pour l'offrir à *vraḥ kamrateṅ añ* Śrī Rudrasvāmi, œuvre méritoire de *mratāñ khloñ* Rudra.

〈3–5〉 *gho* Laṁvi Nārāyana ; *gho* Jen ; *gho* Śikhāśakti ; *gho* Kanhi ; *tai* Kandeṅ ; *tai* Chneṁ ; *tai* Bhadra ; *tai* Nai ; *tai* Kaṁmah ; *tai* Saṁap ; *tai* Paṁnaṅ ; *tai* Prvot ; *tai* Kaṁvrau.

〈5–6〉 En 820 〈*śaka*〉, le *mratāñ khloñ* Rudra demande 〈au roi〉 qu'il lui acccorde la forêt 〈et〉 la terre de Taṁvon dans le *pramān* Pūrvvadiśa, qu'il donne à *vraḥ kamrateṅ* Śrī Rudrasvāmi.

〈6–8〉 Un ordre royal a chargé le *mratāñ* Śrī Vikramāyudha, *vyāpāra* de seconde catégorie, d'aller faire prêter serment aux gens des quatre *sruk* pour vérifier les dimen-

sions de la terre de Taṁvon 〈et〉 installer les bornes attribuées au *vraḥ kamrateṅ añ* Rudrasvāmi.

〈8–9〉 La borne de l'est touche à Lipeṅ ; la borne du sud touche au réservoir Brāhmaṇa (*travāṅ*) ; la borne de l'ouest atteint le chemin latéral ; la borne du nord atteint le chemin touchant Sādhupalliya.

〈10〉 *gho* Laṁvi Vivāh ; *gho* Candravala ; *gho* Vanvan ; *gho* Mandā ; *tai* Laṅgāy ; *tai* Vicitra ; *tai* Goli ; *tai* Tirtha ; *tai* Madhurā.

〈11–12〉 La fondation de *mratāñ khloñ* Rudra pour le *vraḥ kamrateṅ añ* Śrī Yaśodharavṛṣaddhvaja : un régime de noix d'arec ; deux noix de coco ; [...]. Il est interdit d'appeler les gens du sanctuaire pour autre chose que l'offrande de l'eau et le don de noix d'arec au Mahānavamī.

〈12–14〉 Les gens de Bhadrapattana, dans le *pramān* de Jeṅ Vnaṁ : *gho* Kansip ; *gho* Kaṁvrau ; *gho* Kaṁpur ; *tai* Jānuśrīy ; *tai Bhadra* ; *tai* Paroṅ. Ceux-ci donnent un millier de *sñak* d'oranger de Malabar lors 〈de la fête du mois〉 de Māgha. Ils sont sous l'autorité de la personne du sanctuaire qui est *brāhmaṇācāryya* 〈et〉 qui écoute les nouvelles (*stāp varttamāna*).

〈14–15〉 Les gens qui refusent d'agir conformément à cette fondation iront dans l'enfer avec sept générations 〈de leurs parents〉 aussi longtemps que la lune et le soleil brilleront.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–5〉 En 818 *śaka*, S. M. Śrī Yaśovarmadeva donna 5 pieds de rizières à Gamryāṅ et des esclaves..... territoire de Jeṅ Tarāñ, en honoraire à Mratāñ Khloñ Rudra, lorsqu'on inaugura la tour de V. K. A. Śrī Yaśodharavṛṣadhvaja, pour l'offrir à V. K. A. Śrī Rudrasvāmi, œuvre méritoire de Mratāñ Khloñ Rudra (suit une liste de 4 *gho* et de 9 *tai*).

〈5–6〉 En 820, Mratāñ Khloñ Rudra demanda au roi de lui accorder gracieusement la forêt et la terre de Taṁvon, territoire de Pūrvadiśa, pour les donner à V. K. A. Śrī Rudrasvāmi.

〈6–8〉 Un ordre royal chargea Mratāñ Śrī Vikramāyudha, *vyāpāra* de deuxième catégorie, d'aller interroger sous la foi du serment les habitants des quatres pays (environnants) sur les dimensions de la terre de Taṁvon, et de planter les bornes pour les donner à V. K. A. Rudrasvāmi.

〈8–10〉 La borne de l'est touche à Peṅ ; la borne du sud touche à Travāṅ Brāhmaṇa ; la

borne de l'ouest est au chemin de traverse ; la borne du nord est au chemin touchant Sādhupalliya (suit une liste de 4 *gho* et 5 *tai*).

〈11–12〉 Fondation de Mratāñ Khloñ Rudra en faveur de V. K. A. Śrī Yaśodharav ṛṣadhvaja : un régime de noix d'arec, deux de noix de coco..... Défense est faite d'appeler les gens du sanctuaire pour les employer à d'autre besogne que celle consistant à fournir l'eau et à donner l'arec à la grande fête du neuvième jour.

〈13–14〉 Les gens de Bhadrapattana, territoire de Jeṅ Vnaṁ (suit une liste de 3 *gho* et de 3 *tai*), ceux-là donnent mille *sñak* d'Ægle marlelos lors 〈de la fête〉 du mois de Māgha, et sont sous l'autorité du saint maître brâhmane qui est auditeur.

Ceux qui ne se conformeraient pas aux termes de cette fondation iront en enfer avec sept générations de leurs parents, tant que dureront le soleil et la lune.

Bibliography

First edited by G. Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 88–90). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1139.

Primary

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 89–90.

Secondary

No name. 1937. *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, tome XXXVII, 1937*. No place. [URL]. Page 676.